

Lektion 6: Lösungen

6.5 Formenübung:

ἐλέγομεν, ἐμάνθανον, προσεύχου oder προσηύχου, ἐπήγετε, ἤκετε, ἠρέοντο, ἐβούλου (2. Ps. Sg!), ἦτε, προσεφέρομεν, ἠρέετε, εἶχες, ἐώραε(ν), διελέγεσθε, ἀπεφαινόμεν.

ἄγεσθε, θαυμάζετε, εἰσί(ν), ἔχω oder ἔχουσι(ν), καταμανθάνεις, ὀργίζεται, ἤκω oder ἤκουσι(ν), αἰρέεται, διαφθείρεσθε, ὀράει, οἶεται.

6.6 Beispielübersetzung mit Erklärungen

Nur an wenigen Stellen sind bei den Partikeln Alternativen angegeben. Ein καί, δέ oder οὖν passt immer als einfacher Anschluss, ein δέ oder ἀλλά als Markierung eines Einwands oder Gegensatzes; die übrigen setzt man nach ihren besonderen Bedeutungen.

Κροῖσος ὁ Λυδὸς ἐνομιζέτο/ῴετο (von οἶομαι)/ἐπέιθετο (ὁ) ὀλβιώτατος εἶναι (τῶν) ἀνθρώπων / (ὁ) ὀλβιώτατος ἄνθρωπος.

- **(ὁ) ὀλβιώτατος** als echter Superlativ müsste eigentlich einen Artikel haben. Hier steht es aber prädikativ. Alles, was prädikativ steht, hat normalerweise keinen Artikel. Ausnahme: Einmaliges – wie der echte Superlativ – darf den Artikel haben.
- **(τῶν) ἀνθρώπων**: Ein partitives Verhältnis wird im Griechischen meist mit dem partitiven Genitiv ausgedrückt. Wenn alle Mitglieder einer Gruppe gemeint sind, steht kein Genitivus partitivus: οἱ θνητοὶ ("sterblichen") ἄνθρωποι.
- **Die Menschen, die Götter und alle Bewohner einer Stadt oder eines Lands** können den Artikel haben, müssen es aber nicht: (οἱ) θεοὶ „die Götter“, (οἱ) ἄνθρωποι „die Menschen“, (οἱ) Ἀθηναῖοι „die Athener“, (οἱ) Πέρσαι „die Perser“.

Ἦκε(ν) οὖν εἰς Λυδίαν Σόλων ὁ Ἀθηναῖος, ὃς (τοῖς) Ἀθηναίοις νέους νόμους ἐποίηε(ν). Καὶ εὐνοϊκώτατα ἐξενίζετο ὑπὸ (τοῦ) Κροίσου.

- **εὐνοϊκώτατα**: Superlativ des Adverbs = Akk. Pl. n. des Superlativs des Adjektivs.
- **ὑπὸ + Genitiv** gibt den Täter/Urheber (Agens) beim Passiv an.
- **(τοῦ) Κροίσου**: Will man Kroisos als bekannt / schon genannt markieren, setzt man den Artikel. So auch im Folgenden.
- **Ein Dativus auctoris steht für gewöhnlich nur bei Verben des Sagens** (bes. λέγω und ὁμολογέω "zustimmen") **und Tuns** (wie ποιέω "tun", πράττω "handeln", παρασκευάζομαι "sich beschaffen").

Εἶτα (ὁ) Κροῖσος ἔφαινε(ν) τῷ ξένῳ τοὺς θησαυροὺς (αὐτοῦ).

- **τοὺς θησαυροὺς**: Als unbetontes Possessivpronomen kann man einfach den Artikel nehmen. Ein eigentliches Possessivpronomen gibt es in der dritten Person nicht; dafür tritt das Personalpronomen im Genitiv ein.

Ὅ δὲ Σόλων ἐσκέπτετο/ἐθεάετο μὲν τὸν πλοῦτον, ἐθαύμαζε(ν) δ' οὐ.

- **μὲν und δέ** kontrastieren hier die beiden Verbhandlungen. Darum stehen sie direkt hinter diesen.

- **Möchte man das μέν vorn an die zweite Stelle des Satzes stellen, muss dennoch eine weitere Partikel für den Anschluss an den vorangehenden Satz gesetzt werden.** Denn μέν kann nicht zurückverbinden, nur vorwärts zum folgenden δέ. Deshalb müssen in diesem Fall zwei Partikeln vorn im Satz stehen, etwa Ὁ Σόλων μὲν οὖν....
- **δ':** δέ vor Vokal wird apostrophiert.
- **οὔ** am Satzende erhält einen Akzent.

Καὶ διελέγοντο ὀλίγον χρόνον,

- **διελέγοντο:** Das Augment kommt vorn an den Stamm, d. h. bei Komposita hinter das Präfix.
- **ὀλίγον χρόνον:** adverbialer Akkusativ der Ausdehnung in Raum und Zeit.

καὶ (ὁ) Σόλων ἔλεγε(ν) πρὸς (τόν) Κροῖσον περὶ Τέλλου τοῦ Ἀθηναίου, ὃν ἐκάλεσε(ν)/ἔλεγε(ν) (τόν) ὀλβιώτατον.

- (τόν) ὀλβιώτατον: s. o.

Ὁ δὲ Κροῖσος οὐ κατεμάνθανε(ν), διὰ τί ὁ Σόλων τόν γε Τέλλον / τὸν Τέλλον γε ἐνόμιζε(ν) ὄλβιον,

- **κατεμάνθανεν:** Wieder steht das Augment erst hinter dem Präfix.

καὶ ἠρώταε(ν) πικρῶς· »Διὰ τί οὐκ ἐμὲ λέγεις/καλέεις ὄλβιον;«

Καὶ (ὁ) Σόλων ἀπεκρίνετο· »Ὅτι (σὺ) ἔτι ζήεις, ὦ Κροῖσε. Ἡ γὰρ τύχη φθονερωτάτη / φθονερώτατον·

- Formen von **εἶναι als reine Kopula** stehen oft nicht da, besonders bei der 3. Pers. Sg. und Pl.
- **φθονερωτάτη:** Elativ. Hier darf nie der Artikel stehen, nur beim echten Superlativ.
- **φθονερώτατον** im Neutrum ist hier ebenso möglich wie im Deutschen: „ist ein sehr neidisches Ding“, „ist etwas sehr Neidisches“.

πολλοὶ δὴ/γὰρ πλουσιώτατοι ἤδη ἔπιπτον καὶ διεφθείροντο.

- **Dieser Satz knüpft nicht "nur" erzählerisch an den vorangehenden an, sondern liefert einen Beleg** für die Behauptung, das Schicksal sei neidisch: "(denn) bekanntlich..." Man kann die Offensichtlichkeit des Belegs mit δὴ oder die Begründungsfunktion mit γὰρ ausdrücken. Eine Kombination wäre auch möglich: πολλοὶ δὴ γὰρ...
- **πλουσιώτατοι:** Kein Artikel beim Elativ.
- **διεφθείροντο:** Das Augment steht hinter dem Präfix.

Οὐκέτι οὖν/δὴ γινώσκεις, εἰ ὁ βίος σου ὄλβιός ἐστι(ν).«

Ἐπειράετο δὴ (ὁ) Σόλων (τῷ) Κροίσῳ ὡς ἄριστα (συμ)βουλεύειν.

- **Auch hier wird nicht erzählerisch weitergeführt, sondern erläutert.** Daher ist δὴ passender als etwa καί.
- **„möglichst“:** ὡς + Superlativ.
- **Superlativ des Adverbs** = Akk. Pl. n. des Superlativs des Adjektivs.

Ἄλλ' οὐκ ἔπειθε(ν) (τόν) Κροῖσον καὶ κακῶς ἀπεπέμπετο.

- **ἀπεπέμπετο:** Das Augment steht wieder hinter dem Präfix.